

Vorwort

Vor seiner Abreise nach Amerika veranstaltete Antonín Dvořák (1841–1904) zusammen mit seinen Freunden, dem Geiger Ferdinand Lachner und dem Cellisten Hanuš Wihan, vom 3. Januar bis 29. Mai 1892 eine Abschiedstournee mit eigenen Kompositionen. Auf dem Programm standen Bearbeitungen älterer Werke für Violoncello und Klavier; außerdem komponierte er für Wihan an Weihnachten 25./26. Dezember 1891 das Rondo in g-moll op. 94, im Autograph überschrieben mit „Rondo pro professora Vihana op. 92“ (Rondo für Professor Wihan op. 92). Bereits am 3. Januar 1892 wurde das Stück von Wihan und Dvořák in Rakovník (Rakonitz) uraufgeführt.

Mit der Drucklegung des Rondos hatte es Dvořák indes nicht eilig. Obwohl sich ein Zerwürfnis zwischen ihm und seinem Berliner Verleger Fritz Simrock im Herbst 1891 wieder zu schlichten begann, bot Dvořák Simrock erst im Juli 1893 das Rondo und andere neue Werke zur Herausgabe an. Am 6. November 1893 kündigte Dvořák dann aus New York Simrock die Absendung etlicher Kompositionen an, darunter auch das Rondo g-moll sowohl in der Klavier- als auch in der Orchesterfassung, die er zwischen dem 16. und 22. Oktober 1893 niedergeschrieben hatte. In seinem Brief vom 12. Januar 1894 kritisierte Simrock Dvořáks Notation des Violoncellos: „Das Rondo für Violoncell[o] –ja – da ist die Violoncellostimme, wie Hausmann mir sagt, dem ich die Correctur gegeben habe, garnicht zu gebrauchen! Es steht Alles im v und V Schlüssel anstatt im c Tenor Schlüssel – und Hausmann sagt, daß die Cellospieler daraus nicht klug werden können. Aber – es steht, wie ich sehe, auch in der Partitur und im Clav. Auszug zum Rondo nicht anders! Das ist schrecklich unpraktisch und ich muß die Cellostimme jedenfalls ganz neu und noch einmal stechen lassen, – sie ist so, wie sie gestochen ist nach Ihrer Vorlage, nicht zu gebrauchen!!“ (A. Dvořák, *Korrespondenz und Dokumente*, Bd. 7, Hrsg. Milan Kuna,

Praha 1999, S. 167.) Dvořák verteidigte jedoch seine Notationsweise. Am 3. Oktober 1894 schrieb er an Simrock: „Sie haben mir nach New York geschrieben, daß der Cellopart vom ‚Rondo‘ (...) unbrauchbar ist, aber es ist gerade jetzt, wie Sie es mit H[errn] Hausmann geändert haben – es ist gerade schlecht – an manchen Stellen fehlt überall im Violinschlüssel 8^{va}, was doch höher klingen soll. (...). Ich wiederhole nochmals, daß meine Stimme gut war – überall den Violinschlüssel eine Oktave höher zu bezeichnen, aber klingt 8 tiefer, so habe ich es von Beethoven gelernt. [Die] neue Theorie sagt: der Violinschlüssel klingt in derselben Lage wie geschrieben, dann müßte es aber überall so zu verstehen sein – und nicht einmal so und das andere Mal so.“ (A. Dvořák, *Korrespondenz und Dokumente*, Bd. 3, Hrsg. Milan Kuna, Praha 1989, S. 294–295.) Das Stück erschien schließlich trotz Dvořáks Einwänden unter Verwendung des Tenor- und nichtoktavierenden Violinschlüssels.

Vermutlich diente Dvořáks Autograph nicht als Vorlage für den Stich, es finden sich jedenfalls keinerlei Hinweise hierfür. Angesichts beträchtlicher Differenzen zwischen dem Autograph und dem Erstdruck, die nicht nur Phrasierung, Artikulation und Dynamik, sondern auch die Gestaltung des Violoncello- und Klavierparts betreffen, kann man annehmen, dass es zwischen dem Autograph und der Erstausgabe eine überarbeitete Abschrift gab, die als Druckvorlage diente. Eine von Josef Jan Kovařík in New York am 14. Mai 1893 angefertigte und von Dvořák revidierte Abschrift der Klavierpartitur steht der Erstausgabe wesentlich näher, sie ist jedoch viel zu fragmentarisch überliefert, um sie als Stichvorlage überprüfen und identifizieren zu können (Takte 260–318, aufbewahrt im Tschechischen Museum der Musik, Antonín-Dvořák-Museum in Prag, Inventarnummer 1547). Die als Vorlage für die Erstausgabe mit Sicherheit vorhandene und von Wihan höchstwahrscheinlich revidierte Violoncellostimme ist verschollen.

Grundlage unserer Urtextausgabe ist die Erstausgabe des Rondos op. 94 (B

171, siehe Jarmil Burghauser, *Antonín Dvořák, Thematisches Verzeichnis*, 2. Aufl., Praha 1996). Klavierpartitur und Violoncellostimme erschienen im Herbst 1894 bei Simrock in Berlin (Plattenummer 10111). Dvořáks Autograph (aufbewahrt im Tschechischen Museum der Musik, Antonín-Dvořák-Museum in Prag, Inventarnummer 1546) wurde lediglich herangezogen, um zweifelhafte Stellen zu klären. Einige Ungereimtheiten haben den Vergleich auch mit der Orchesterfassung B 181 (Autograph ebenda, Inventarnummer 1538, Erstausgabe Simrock, Berlin 1894, Plattenummer 10109) erforderlich gemacht. Die entsprechenden Stellen werden in den Bemerkungen erwähnt.

Ergänzungen des Herausgebers beschränken sich auf wenige Zeichen (hauptsächlich Akzidentien, Artikulation und Dynamik), die in den Quellen fehlen, aber musikalisch notwendig und durch Analogie begründet sind. Sie werden durch Klammern kenntlich gemacht. Der in der Erstausgabe der Klavier- und Orchesterfassung eingetragene Fingersatz für den Violoncellopart wurde in unsere Ausgabe nicht übernommen.

Den Institutionen, die freundlicherweise die Auswertung der Quellen ermöglichten, sei herzlich gedankt: České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka (Tschechisches Museum der Musik – Antonín-Dvořák-Museum in Prag, Mikrofilme aller Manuskripte), Brahms-Institut in Lübeck (Erstausgabe der Klavierpartitur mit Solostimme), Národní knihovna – hudební oddělení (Nationalbibliothek – Musikabteilung in Prag, Erstausgabe der Orchesterpartitur).

Prag, Frühjahr 2002
Milan Pospíšil

Preface

Shortly before setting out for America, Antonín Dvořák (1841–1904) put on a farewell concert tour with his friends Ferdinand Lachner (violin) and Hanuš Wihan (cello). The tour lasted from 3 January to 29 May 1892 and was devoted to his own compositions, including several arrangements of his early pieces for cello and piano. Also on the program was the Rondo in G minor, op. 94, which he had written for Wihan over the Christmas holidays on 25–26 December 1891 (the autograph is entitled *Rondo pro profesora Vihana op. 92*, or “Rondo for Professor Wihan, op. 92”) and which he and Wihan had premiered in Rakovník on 3 January 1892.

Dvořák was in no hurry to see the Rondo into print. Although the strained relations between the composer and his Berlin publisher Fritz Simrock had begun to return to normal in autumn 1891, it was not until July 1893 that Dvořák offered Simrock the Rondo and several other new pieces for publication. On 6 November 1893 he informed Simrock from New York that he had shipped off a number of compositions, including the G minor Rondo both in the version with piano accompaniment and the orchestral version that he had copied out from 16 to 22 October 1893. In a letter of 12 January 1894 Simrock criticized Dvořák’s manner of notating the cello part: “The Rondo for violoncello – well, I’ve just been informed by Hausmann, to whom I sent it for proof-reading, that the cello part is completely unusable! Everything is written in the v and V clefs instead of the c tenor clef – and Hausmann says that cello players will not know what to make of it. But I notice that things are no different in the score and the piano reduction of the Rondo! This is terribly unpractical, and in any event I will have to have the cello part re-engraved all over again, for it is unusable as engraved from your master copy!!” (quoted from p. 167 of A. Dvořák: *Correspondence and Documents*, vii, ed. Milan Kuna, Praha, 1999).

Rising in defense of his style of notation, Dvořák responded to Simrock on 3 October 1894: “You wrote to me in New York that the cello part of the Rondo [...] is unusable. But only now, as you and Herr Hausmann have altered it, is it truly poor. Many passages omit the 8^{va} in the treble clef although they should actually sound higher. [...] Once again I must repeat that I was correct to write the part in treble clef an octave higher but sounding an octave lower. That is how I learned to do it from Beethoven. The new theory maintains that the treble clef sounds in the same register as notated, in which case, however, it must be understood consistently in that sense, and not sometimes one way and sometimes another” (quoted from pp. 294–295 of A. Dvořák: *Correspondence and Documents*, iii, ed. Milan Kuna, Praha, 1989). Despite Dvořák’s protestations, the piece was ultimately published in tenor and non-transposing treble clefs.

It is unlikely, in the absence of any evidence to the contrary, that Dvořák’s autograph served as a master copy for the engraving. In view of the sizable discrepancies between the autograph and the first edition – discrepancies that involve not only the phrasing, articulation and dynamics but also the presentation of the cello and piano parts – we may safely assume that the autograph and the first edition were connected by an intervening copyist’s manuscript that functioned as a publication master. A handwritten copy of the piano score prepared by Josef Jan Kovařík in New York on 14 May 1893 and revised by Dvořák, though much closer to the first edition, is far too imperfectly preserved to be examined and identified as an engraver’s copy (M 260–318, located in the Czech Museum of Music, Antonín Dvořák Museum, Prague, inventory no. 1547). The handwritten cello part, probably revised by Wihan, that undoubtedly served as a model for the first edition has disappeared.

Our urtext edition is based on the original print of the Rondo, op. 94 (identified as B 171 in the second edition of Jarmil Burghauser’s Thematic Catalogue, Praha, 1996). The piano

score and the cello part were issued in autumn 1894 by Simrock in Berlin (plate no. 10111). Dvořák’s autograph score, preserved in the Czech Museum of Music (Antonín Dvořák Museum, Prague, inventory no. 1546), has been consulted only in cases of doubt. Several anomalies also made it necessary to consult the autograph of the orchestral version, B 181, which is preserved in the same library (inventory no. 1538) and was likewise first published by Simrock (Berlin, 1894, plate no. 10109). The passages in question are discussed in the comments below.

Editorial additions are limited to a few marks (principally concerning accidentals, articulation and dynamics) which, though missing in the sources, are necessary for musical reasons and justified by analogous passages. All such additions are indicated by brackets. We have chosen not to include the fingering of the cello part found in the first edition of the piano and orchestral version.

The editor wishes to thank those institutions that kindly allowed him to consult the source materials: České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka (Czech Museum of Music, Antonín Dvořák Museum, Prague) for microfilms of all manuscripts; the Brahms Institute in Lübeck for the first edition of the piano score with solo part, and the Národní knihovna – hudební oddělení (National Library, Music Department, Prague) for the first edition of the orchestral score.

Prague, spring 2002
Milan Pospíšil

Préface

Avant son départ pour les États-Unis, Antonín Dvořák (1841–1904), de concert avec ses amis, le violoniste Ferdinand Lachner et le violoncelliste Hanuš Wihan, effectua une tournée d'adieu lors de laquelle, du 3 janvier au 29 mai 1892, il donna ses propres compositions. Le programme comprenait des arrangements d'œuvres antérieures pour violoncelle et piano; le compositeur avait aussi écrit pour Wihan, les 25 et 26 décembre 1891, le Rondo en sol mineur op. 94, dont l'autographe avait pour intitulé «Rondo pro professora Vihana op. 92» (Rondo pour le professeur Wihan op. 92). Cette composition fut jouée dès le 3 janvier 1892 par Wihan et Dvořák, à Rakovník.

Dvořák ne se montre cependant nullement pressé en ce qui concerne la publication du Rondo. Bien que le différend l'ayant opposé à son éditeur berlinois, Fritz Simrock, à l'automne 1891 soit en voie de s'arranger, c'est seulement en juillet 1893 que le compositeur propose son Rondo à Simrock, en même temps que d'autres œuvres. Le 6 novembre 1893 enfin, Dvořák annonce depuis New York à l'éditeur l'expédition de toutes les compositions, dont le Rondo en sol mineur, dans la version avec piano ainsi que dans celle avec orchestre, écrite entre le 16 et le 22 octobre 1893. Dans une lettre du 12 janvier 1894, Simrock critique la notation employée par Dvořák pour le violoncelle: «Le Rondo pour violoncelle, oui..., comme me dit Hausmann, à qui j'ai confié la correction, la partie de violoncelle est totalement inutilisable! Tout est en clé de fa 4^e et de sol au lieu de la clé d'ut 4^e, et Hausmann dit que les violoncellistes ne vont rien y comprendre. Et puis, je vois que c'est pareil pour la partition d'orchestre et la réduction pour piano du Rondo! C'est terriblement peu pratique et de toute façon, il faut que je fasse graver encore une fois et entièrement la partie de violoncelle; telle quelle, gravée d'après votre modèle, elle est

inutilisable!!» (A. Dvořák, *Correspondence and Documents*, vol. 7, édité par Milan Kuna, Praha, 1999, p. 167.) Le compositeur plaide toutefois pour sa notation. C'est ainsi qu'il écrit le 3 octobre 1894 à Simrock: «Vous m'avez écrit à New York que la partie de violoncelle du Rondo (...) est inutilisable, mais c'est justement maintenant qu'elle l'est, telle que vous l'avez modifiée avec Monsieur Hausmann; c'est proprement mauvais... il manque partout à certains endroits, en clé de sol, le 8^{va}, pour ce qui doit être joué plus haut. (...). Je répète encore une fois que ma partie était correcte; noter partout la clé de sol une octave au-dessus, mais le tout se joue en réalité une octave au-dessous, voilà ce que j'ai appris de Beethoven. [La] nouvelle théorie dit que la clé de sol se joue dans la position même à laquelle elle est notée, alors il faudrait que ce soit valable partout, et non pas tantôt comme ceci, tantôt comme cela.» (A. Dvořák, *Correspondence and Documents*, vol. 3, édité par Milan Kuna, Praha, 1989, pp. 294–295.) Malgré les objections de Dvořák, le Rondo paraît finalement noté en clé d'ut 4^e et en clé de sol non octaviée.

L'autographe de Dvořák n'a probablement pas servi de modèle de gravure, il n'existe aucune preuve à cet égard. Étant donné les différences notables existant entre l'autographe et la première édition, différences qui touchent non seulement le phrasé, l'accentuation rythmique et le continuum dynamique mais aussi l'agencement même des parties de violoncelle et de piano, on peut supposer qu'il s'est interposé entre l'autographe et la première édition une copie remaniée ayant servi de modèle de gravure. Une copie de la partition de piano, réalisée par Josef Jan Kovařík le 14 mai 1893 à New York et révisée par Dvořák est sensiblement plus proche de la première édition; ladite copie est toutefois tellement fragmentaire qu'il est impossible de la vérifier et de l'identifier en tant que modèle de gravure (mesures 260–318, conservées au Musée tchèque de la musique – Musée Antonín Dvořák, Prague –, sous le N^o d'inventaire 1547). La partie de

violoncelle très probablement révisée par Wihan et disponible sans aucun doute pour la première édition a disparu.

Notre édition Urtext s'appuie sur la première édition du Rondo op. 94 (B 171, cf. Jarmil Burghauser, *Antonín Dvořák, Thematic Catalogue*, 2^e éd., Praha, 1996). La partition de piano et la partie de violoncelle ont été publiées à l'automne 1894 chez Simrock, à Berlin (planche N^o 10111). L'autographe de Dvořák (conservé au Musée tchèque de la musique – Musée Antonín Dvořák, Prague, sous le N^o d'inventaire 1546) n'a été consulté par l'éditeur qu'aux seules fins d'éclaircissement d'un certain nombre de passages douteux. De même, il a été nécessaire pour résoudre certaines inintelligibilités de comparer aussi le texte à celui de la version pour orchestre B 181 (autographe ibid., N^o d'inventaire 1538, première édition Simrock, 1894, planche N^o 10109). Les passages concernés sont mentionnés dans les Remarques.

Les rajouts de l'éditeur se limitent à quelques signes (principalement acci-dents, accentuation rythmique et indications dynamiques) qui, bien qu'absents des sources, sont nécessaires sur le plan musical et justifiés pour raison d'analogie. Ces rajouts sont signalés par des parenthèses. Les doigtés notés pour la partie de violoncelle dans la première édition de la version pour piano ainsi que pour orchestre ne sont pas repris dans la présente édition.

L'éditeur adresse ses remerciements aux bibliothèques et établissements suivants, grâce auxquels il a pu travailler sur les sources: České muzeum hudby – Muzeum Antonína Dvořáka (Musée tchèque de la musique – Musée Antonín Dvořák, Prague: microfilms de tous les manuscrits), Brahms-Institut, Lübeck (première édition de la partition de piano, avec partie soliste), Národní knihovna – hudební oddělení (Bibliothèque nationale – section Musique, Prague, première édition de la partition d'orchestre).

Prague, printemps 2002
Milan Pospíšil